

ITALIEN! – LEIPZIGER BUCHMESSE 2024
BÜCHER, AUTOR:INNEN UND NOCH MEHR

21.–24.3.2024



Istituto Italiano di Cultura di Berlino

ITALIA! – FIERA DEL LIBRO DI LIPSIA 2024
LIBRI, AUTORI E ALTRO ANCORA

Wenn nicht anders angegeben, ist der Eintritt zu den Veranstaltungen frei. Für den Messezugang gelten die festgelegten Eintrittspreise.

**Se non diversamente indicato, ingresso libero agli eventi.
Per l'ingresso ai padiglioni si rimanda alle condizioni fissate dalla Fiera del Libro di Lipsia.**

Weitere und aktualisierte Informationen unter

Ulteriori informazioni e aggiornamenti

www.iicberlino.esteri.it



Italien als Ehrengast 2024
Frankfurter Buchmesse
Italia Ospite d'Onore 2024
Fiera del Libro di Francoforte

2024 wird Italien Ehrengast der Internationalen Buchmesse in Frankfurt sein. Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit intensiviert sein Übersetzungsförderungsprogramm für den deutschen Buchmarkt. Die Ausschreibung zu diesem Programm wird Mitte März veröffentlicht. Innerhalb von 50 Tagen können deutsche Verlage bei den zuständigen italienischen Kulturinstituten einen Antrag auf Förderung für die Finanzierung von Übersetzungen stellen, die anlässlich der Teilnahme Italiens als Ehrengastland veröffentlicht werden. Das Formular kann von der Website der Italienischen Botschaft und des Italienischen Kulturinstituts in Berlin heruntergeladen werden.

Il 2024 vedrà l'Italia Ospite d'Onore alla Fiera Internazionale del Libro di Francoforte. Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sta intensificando il programma di sovvenzioni alla traduzione per il mercato librario tedesco. Il bando di partecipazione a tale programma sarà pubblicato alla metà di marzo. Entro 50 giorni le case editrici tedesche possono presentare domanda per un contributo alla traduzione agli Istituti Italiani di Cultura territorialmente competenti per un finanziamento di titoli da pubblicare in occasione della presenza dell'Italia Ospite d'Onore. Il modulo potrà essere scaricato dal sito dell'Ambasciata d'Italia e dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino.

Italien! – Leipziger Buchmesse 2024 Bücher, Autor:innen und noch mehr **Italia! – Fiera del Libro di Lipsia 2024** **Libri, autori e altro ancora**

Destinazione Francoforte

Die Leipziger Buchmesse ist die erste und wichtigste deutsche Veranstaltung der Buchbranche im Jahr. Mit den Neuerscheinungen im März ist sie als Messe für das Lesepublikum gedacht, auf der sich Autoren und Verlage aus Deutschland und der ganzen Welt treffen. Auf den Messeständen finden sich auch die jungen Cosplayer, die die Manga-Comic-Convention beleben, die ebenfalls regelmäßig in den Messehallen stattfindet.

Das Italienische Kulturinstitut Berlin bietet ein dichtes und konzentriertes Programm: von der Graphic Novel bis zu einem Klassiker des 20. Jahrhunderts, von einem literarischen Debüt einer Autorin, die Italienisch als Wahlsprache gewählt hat, bis zu einem preisgekrönten Meister der Erzählkunst, von einer Neuübersetzung bis zu einer Fernsehadaptation.

Das in Leipzig in Zusammenarbeit mit dem CiCi (Interdisziplinäres Zentrum für italienische Kultur) organisierte Programm steht unter dem Motto *Destination Frankfurt* und ist Teil der Aktivitäten im Zusammenhang mit der Teilnahme Italiens als Ehrengast 2024 an der Frankfurter Buchmesse im kommenden Oktober. An den Abenden von Leipzig liest treffen italienische Autoren, Übersetzer, Drehbuchautoren auf ihre deutschen Gesprächspartner.

Außerdem freuen wir uns darauf, Sie am Stand des Italienischen Kulturinstituts in Halle 4/C401 zu begrüßen, um in aktuellen Büchern in Originalsprache und deutscher Übersetzung zu blättern, Ideen über Leseinteressen und Lieblingslektüren auszutauschen und Autoren, Übersetzern, Verlegern und Journalisten zu begegnen. →

La Fiera del Libro di Lipsia è il primo e più importante appuntamento dell'editoria tedesca. Con le nuove uscite di marzo è una fiera pensata per il pubblico dei lettori, dove si incontrano autori e editori dalla Germania e da tutto il mondo. Fra gli scaffali compaiono anche i giovani cosplayers che animano la Manga-Comic-Convention, anche questo un appuntamento fisso nei padiglioni della Fiera.

L'Istituto Italiano di Cultura di Berlino propone un programma fitto e mirato: dal Graphic Novel ai romanzi classici del '900, dai recentissimi debutti letterari di chi sceglie l'italiano come lingua elettiva a chi da decenni è un maestro riconosciuto della narrativa, dalle nuove traduzioni agli adattamenti televisivi.

Il programma organizzato a Lipsia in collaborazione con il CiCi (Centro interdisciplinare di Cultura italiana) si fregia del motto *Destinazione Francoforte* e rientra nella serie di attività legate in Germania alla partecipazione dell'Italia Ospite d'Onore alla Fiera del Libro di Francoforte 2024 nel prossimo ottobre. Nelle serate di Leipzig liest autori, traduttori, sceneggiatori italiani dialogano con i loro interlocutori tedeschi.

Vi attendiamo anche nel Padiglione 4/C401 allo Stand dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino per sfogliare comodamente tanti nuovi libri in italiano e in traduzione tedesca, scambiare idee ed emozioni sugli interessi e le letture preferite, e incontrare di persona scrittori, traduttori, editori, giornalisti.

21^{/3}

Donnerstag 11 Uhr
Giovedì ore 11
Gespräch
Dialogo

#Italia_Lipsia2024
#Destinazione_Francoforte

Wiederentdeckung eines modernen italienischen Klassikers mit der Neuübersetzung seines Hauptwerks *Die Haut*
Riscoprire un classico dell'Italia moderna attraverso la nuova traduzione del grande romanzo *La pelle*

Mit
Con
Frank Heibert

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Moderation
Modera
Maïke Albath

Auf der Messe
In fiera
Leipziger Buchmesse,
Forum International +
Übersetzungszentrum,
Halle 4/C403

Auf Deutsch
In lingua tedesca

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Leipzig liest und
Rowohlt Verlag

CURZIO MALAPARTE, CHRONIST DES 2. WELTKRIEGS: UNBEQUEMER SPÖTTER UND STILISTISCHER EXTREMIST
CRONACHE DALLA SECONDA GUERRA MONDIALE. CURZIO MALAPARTE: L'INGOVERNABILE BEFFARDO ESTREMISTA DELLO STILE

Mit seiner hyperrealistischen und doch fantastisch barocken Erzählung schildert Curzio Malaparte in *Die Haut* den Einzug der alliierten Armeen im Oktober 1943 und kontrastiert deren unverschuldete Naivität mit der Verzweiflung und Korruption der besiegten Italiener in einem höllischen Neapel. Der Übersetzer Frank Heibert spricht über sein *work in progress* an diesem schillernden Buch, das den Autor Malaparte nach seinem ersten Erfolgsroman *Kaputt* weltberühmt machte.

Con la sua narrazione iperrealistica e fantasticamente barocca, Curzio Malaparte descrive ne *La pelle* l'arrivo degli Alleati nell'ottobre del 1943 in una Napoli infernale, e contrappone la loro incolpevole ingenuità alla disperazione e alla corruzione degli italiani sconfitti. Frank Heibert racconta il suo *work in progress* di traduttore di questo notevolissimo libro che, insieme al precedente romanzo *Kaputt*, ha fatto di Malaparte un autore di assoluto rango internazionale. →

CURZIO MALAPARTE, CHRONIST DES 2. WELTKRIEGS: UNBEQUEMER SPÖTTER UND STILISTISCHER EXTREMIST
CRONACHE DALLA SECONDA GUERRA MONDIALE. CURZIO MALAPARTE: L'INGOVERNABILE BEFFARDO ESTREMISTA DELLO STILE

Frank Heibert (Essen, 1960) ist einer der angesehensten deutschen Literatur- und Theaterübersetzer. Er war Stipendiat der Villa Massimo und setzt sich mit der Theorie des Übersetzens auseinander. Bei der Übersetzerwerkstatt anlässlich des Deutsch-Italienischen Übersetzerpreises 2023 in Berlin hat er eine Lectio magistralis gehalten. Er hat über 70 Romane und Erzählbände sowie rund 90 Theaterstücke aus dem Englischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen ins Deutsche übertragen, unter anderem das *Handbuch für den perfekten Gentleman* von Aldo Busi (Magnus 1994, it.: Mondadori 1992). Eine neue deutsche Übersetzung von Curzio Malapartes Roman *La pelle* (*Die Haut*) wird im September 2024 im Rowohlt Verlag erscheinen, danach ist eine Neuübersetzung von *Kaputt* geplant.

Frank Heibert (Essen, 1960) è uno dei più apprezzati traduttori tedeschi di letteratura e teatro. Stipendiato di Villa Massimo, è anche teorico della traduzione. Ha tenuto una lectio magistralis a Berlino in occasione dell'incontro italo-tedesco di traduzione 2023 nell'ambito del Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria. Ha tradotto oltre 70 opere di narrativa e 90 opere teatrali, dall'inglese, dal francese, dal portoghese e dall'italiano, fra cui il *Manuale del perfetto gentiluomo* di Aldo Busi (Mondadori 1992). Per l'autunno 2024 è in uscita la sua nuova traduzione tedesca del romanzo *La pelle* di Curzio Malaparte, di cui tradurrà successivamente anche *Kaputt*.

Maike Albath (Braunschweig, 1966) ist Kulturjournalistin und Autorin und eine der profiliertesten Kennerinnen der italienischen Gegenwartskultur und Literatur. Sie ist für den *Deutschlandfunk Kultur* tätig und schreibt für die *Süddeutsche Zeitung* und *Die Zeit*. Sie ist Autorin der Bücher *Der Geist von Turin, Rom, Träume* und *Trauer und Licht* (Berenberg Verlag 2010, 2013, 2019).

Maike Albath (Braunschweig, 1966), giornalista culturale e scrittrice, è una delle voci più note e autorevoli quando si parla di cultura e letteratura italiana in Germania. Collabora a *Deutschlandfunk Kultur*, scrive per la *Süddeutsche Zeitung* e *Die Zeit*. Tra i suoi saggi: *Der Geist von Turin, Rom, Träume* e *Trauer und Licht* (Berenberg Verlag 2010, 2013, 2019).



CURZIO MALAPARTE

LA PELLE

STORIA E RACCONTO

ARIA D'ITALIA
ROMA - MILANO

Donnerstag 18.30 Uhr
Giovedì ore 18:30
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

#Italia_Lipsia2024
#Destinazione_Francoforte

Mit
Con
Jana Karšaiová

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Moderation
Modera
Anna Vollmer

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Leipzig liest, nonsolo Verlag

Bach-Archiv Leipzig
Thomaskirchhof 15/16,
04109 Leipzig

Jana Karšaiová, die in der Slowakei geboren und aufgewachsen ist, legt ihren viel beachteten ersten Roman vor. *Samtene Scheidung* ist eine europäische und universelle Geschichte, in der die Protagonistin von der Trennung von ihrem Mann vor dem Hintergrund der Trennung der Slowakei von der Tschechischen Republik erzählt. Sie hat ihn auf Italienisch geschrieben, um „den richtigen Abstand zu finden und nach Bratislava zurückzukehren und von einem Land zu erzählen, das eine Zeit lang vereint und dann geteilt war, von einer Liebe, die endete, und von Freundschaften, die einen wieder anfangen lassen“. →

Jana Karšaiová (Bratislava, 1978) hat 2002 begonnen, Italienisch im Selbststudium zu erlernen. Sie hat in Prag, Ostia und Verona gelebt, wo sie als Schauspielerin tätig war. Nach längerer Pause hat sie sich wieder dem Theater zugewendet, Workshops geleitet und begonnen, Schreibkurse zu belegen. *Samtene Scheidung* (ital: *Divorzio di velluto*) ist ihr erster Roman. Er war unter den zwölf Finalisten für den Literaturpreis Premio Strega 2022, dem wichtigsten italienischen Literaturpreis.

Jana Karšaiová (Bratislava, 1978) ha iniziato a imparare l'italiano da autodidatta nel 2002. Ha vissuto a Praga, a Ostia e a Verona dove ha lavorato come attrice. Dopo un lungo periodo di assenza, ha ripreso il suo impegno in campo teatrale conducendo laboratori e ha iniziato a frequentare corsi di scrittura italiana. *Divorzio di velluto* è il suo primo romanzo. Nel 2022 è stato selezionato nella dozzina dei finalisti del Premio Strega, il più importante premio letterario italiano per la narrativa. →

Jana Karšaiová, *Samtene Scheidung*, aus dem Italienischen von Ruth Mader-Koltay, nonsolo Verlag, 2024. Orig.: *Divorzio di velluto*, Feltrinelli, 2022.



Donnerstag 18.30 Uhr
Giovedì ore 18:30
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

Jana Karšaiová, che è nata e cresciuta in Slovacchia, presenta il suo primo, intenso romanzo: *Divorzio di velluto* è una storia europea e universale, in cui la protagonista racconta la separazione da suo marito sullo sfondo della separazione della Slovacchia dalla Repubblica Ceca. Lo ha scritto in italiano per “trovare la giusta distanza e tornare a Bratislava, e raccontare di un Paese che per un po’ è stato unito e poi si è diviso, di un amore finito, di amicizie che fanno ripartire”.



Anna Vollmer (Bonn, 1989) hat Italianistik, Anglistik und Geschichte in Heidelberg und Rom studiert. Sie arbeitet als Journalistin unter anderem für die *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Anna Vollmer (Bonn, 1989) ha studiato italianistica, anglistica e storia a Heidelberg e Roma e lavora come giornalista, tra gli altri, per le pagine culturali della *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

21 /3

Donnerstag 19:30 Uhr
 Giovedì ore 19:30
 Gespräch
 Dialogo

#Italia_Lipsia2024
 #Destinazione_Francoforte

Mit
 Con
 Domenico Starnone

Einführung
 Introduce
 Maria Carolina Foi

Moderation
 Modera
 Maike Albath

Auf Italienisch und Deutsch
 mit Konsekutivübersetzung
 In lingua italiana e tedesca
 con traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit
 In collaborazione con
 Leipzig liest, Klaus
 Wagenbach Verlag

Bach-Archiv Leipzig
 Thomaskirchhof 15/16,
 04109 Leipzig



DOMENICO STARNONE: IN DER WERKSTATT EINES SCHRIFTSTELLERS NELL'OFFICINA DI UNO SCRITTORE

Im Gespräch mit Maike Albath erzählt der große und mehrfach ausgezeichnete Domenico Starnone von seinem Werdegang als Autor und leidenschaftlicher Leser. Es ist seine ganz persönliche Geschichte und zugleich die von 30 Jahren italienischer Gesellschaft und Kultur.

In dialogo con Maike Albath, il grande e pluripremiato Domenico Starnone parla della sua lunga vita di autore e lettore appassionato. È la sua storia personalissima e insieme la storia di trent'anni della società e della cultura italiana.

Domenico Starnone (Neapel, 1943) lebt in Rom. Er ist Autor, Drehbuchautor für Film und Fernsehen und Publizist. Er war lange Zeit Feuilletonredakteur bei der Tageszeitung *Il manifesto*, hat für verschiedene Tageszeitungen wie *L'Unità*, *La Repubblica* und *il Corriere della Sera*, sowie Zeitschriften wie *Internazionale* geschrieben. Als Erzähler debütierte er 1987 mit *Ex cattedra*, der Erzählung eines Schuljahres. 2001 gewann er für *Via Gemito* (Einaudi) den Premio Strega. Zuletzt erschienen (bei Einaudi): *Vita mortale e immortale della bambina di Milano* (2021); *L'umanità è un tirocinio* (2023); *Fare scene. Una storia di cinema* (2023); auf Deutsch: *Via Gemito* (Haymon 2005, übers. von Gerhard Kofler), *Lacci* (Einaudi 2014) (*Auf immer verbunden*, Deutsche Verlags-Anstalt, 2018, übers. von Christiane Burkhardt), *Confidenza* (Einaudi 2019) (*Im Vertrauen*, Wagenbach, 2021, übers. von Martin Hallmannsecker).

Domenico Starnone (Napoli, 1943), scrittore, sceneggiatore per il cinema e la televisione, è anche notissimo pubblicitista. A lungo redattore delle pagine culturali de *Il manifesto*, ha collaborato con diversi quotidiani, tra cui *L'Unità*, *La Repubblica* e il *Corriere della Sera*, e riviste quali *Internazionale*. Esordisce come narratore nel 1987 con *Ex cattedra*, racconto di un anno scolastico. Nel 2001 vince il Premio Strega con *Via Gemito* (Einaudi). Fra i libri più recenti (per la casa editrice Einaudi): *Vita mortale e immortale della bambina di Milano* (2021); *L'umanità è un tirocinio* (2023); *Fare scene. Una storia di cinema* (2023). In tedesco: *Via Gemito* (Haymon 2005, trad. di Gerhard Kofler), *Lacci* (Einaudi 2014) (*Auf immer verbunden*, Deutsche Verlags-Anstalt, 2018, trad. di Christiane Burkhardt), *Confidenza* (Einaudi 2019) (*Im Vertrauen*, Wagenbach, 2021, trad. di Martin Hallmannsecker).

22 /3

Freitag 11 Uhr
 Venerdì ore 11
 Präsentation
 Presentazione

#Italia_Lipsia2024
 #Destinazione_Francoforte
 #newitalianbooks

Mit
 Con
 Maria Carolina Foi

Auf der Messe
 In fiera
 Stand Istituto Italiano
 di Cultura di Berlino,
 Halle 4/C401

Auf Italienisch und Deutsch
 In lingua italiana e tedesca

In Zusammenarbeit mit
 In collaborazione con
 Treccani, Newitalianbooks,
 Maeci

www.newitalianbooks.it

NEWITALIANBOOKS

DAS PORTAL FÜR ITALIENISCHE BÜCHER AUF
 INTERNATIONALER BÜHNE, NEU AUF DEUTSCH
 IL NUOVO PORTALE (IN TEDESCO)
 PER IL LIBRO ITALIANO NEL MONDO

newitalianbooks ist eine Website, die 2020 zur weltweiten Förderung der italienischen Sprache, Kultur und Publikationen ins Leben gerufen wurde. Mit Blick auf die Frankfurter Buchmesse 2024, bei der Italien Ehrengast sein wird, hat das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit die deutschsprachige Version des Portals finanziert. Auf der Website finden Sie Fakten zu aktuellen Branchennachrichten, Interviews und Hintergründe zu Übersetzungen italienischer Autoren weltweit, Datenbanken zu Verlegern, Agenten und Übersetzern sowie Informationen zu Übersetzungspreisen und -förderungen.

Wir freuen uns, Ihnen dieses Portal mit Informationen und Neuigkeiten für italienische und ausländische Verleger, Literaturagenten, Übersetzer, Italianisten, Auslandsitaliener und Literaturliebhaber vorstellen zu können.

***newitalianbooks* è un sito creato nel 2020 per promuovere la lingua, la cultura e le pubblicazioni italiane nel mondo. In vista della Fiera del Libro di Francoforte nell'ottobre 2024 – che vedrà l'Italia Ospite d'Onore – il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ha finanziato l'edizione in lingua tedesca del portale. Sul sito si trovano schede sulle ultime novità editoriali, ricerche, interviste e approfondimenti sulle traduzioni di autori italiani nel mondo, banche dati su editori, agenti e traduttori, informazioni sui premi e i contributi italiani ed europei per la traduzione.**

Vi attendiamo per conoscere insieme da vicino questa fonte ricca di informazioni e sorprese per editori italiani e stranieri, agenti letterari, traduttori, italianisti, italiani all'estero e per tutti gli appassionati di letteratura.

SERGIO PONCHIONE: MEMORABILIA

Freitag 15 Uhr
Venerdì ore 15
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

#Italia_Lipsia2024
#Destinazione_Francoforte

Mit
Con
Sergio Ponchione

Einführung
Introducono
Maria Carolina Foi,
Federico Cacciapaglia

Moderation
Modera
Myriam Alfano

Auf der Messe
In fiera
Leipziger Buchmesse,
Schwarzes Sofa,
Halle 1 A501/C500

Auf Italienisch mit
Konsekutivübersetzung
In lingua italiana con
traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Leipzig liest, avant-verlag

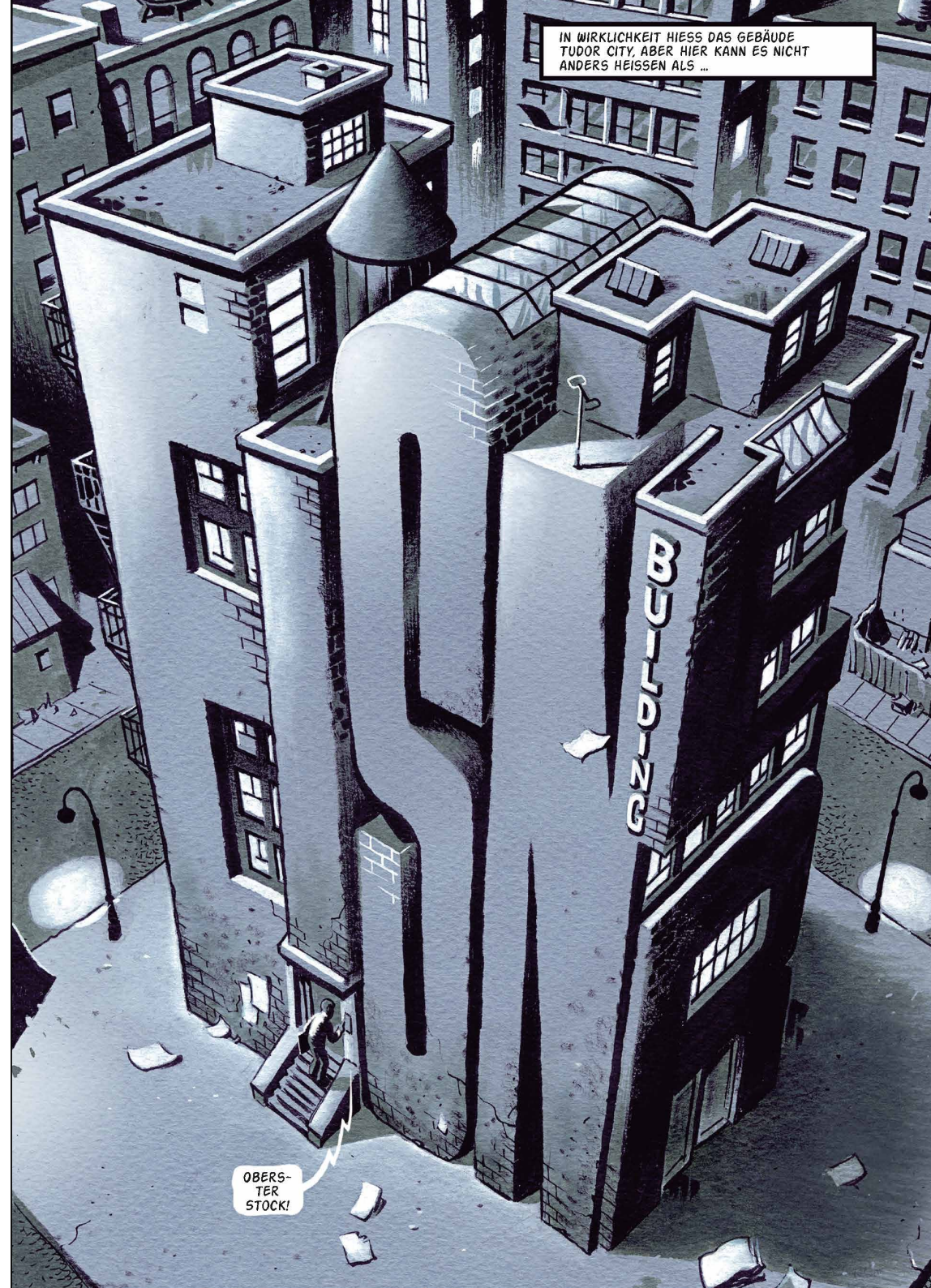
Memorabilia, Ponchiones erstes Buch in deutscher Sprache, ist ein Liebesbrief an die größten US-amerikanischen Comicschöpfer. In fünf Episoden beleuchtet Ponchione die Kunst und das Leben von Steve Ditko, Jack Kirby, Wallace Wood, Will Eisner und Richard Corben. In seinen Zeichnungen verbindet er Details aus dem Leben der einzelnen Künstler mit den von ihnen geschaffenen Figuren und Welten und vermischt dabei Fakten mit Fiktion, um die außerordentliche Vorstellungskraft dieser Meister der Neunten Kunst zu verdeutlichen. →

Signierstunden 22.03 17 Uhr, 23.03 13 Uhr
Firmacopie 22/03 ore 17, 23/03 ore 13
Stand avant-verlag, Halle 5 D/102
www.avant-verlag.de

Sergio Ponchione (Asti, 1975) ist Comicautor und Illustrator. Seine Bücher erscheinen in Italien, Frankreich und den USA. Er lehrt an der Comic-Schule von Asti. Die Geschichten seiner Figur Professor Hackensack erscheinen regelmäßig in der Comic-Zeitschrift *Linus*. Zuletzt von ihm veröffentlicht: *Gli uomini della settimana* (mit Alessandro Bilotta, Panini Comics 2021).

Sergio Ponchione (Asti, 1975) è fumettista e illustratore. I suoi lavori sono pubblicati in Italia, in Francia e negli Stati Uniti. Ponchione insegna alla Scuola di Fumetto di Asti e pubblica regolarmente le storie del suo personaggio Professor Hackensack sulla rivista a fumetti *Linus*. Di recente in Italia: *Gli uomini della settimana* con sceneggiatura di Alessandro Bilotta (Panini Comics 2021). →

Sergio Ponchione, *Memorabilia*, aus dem Italienischen von Myriam Alfano, avant-verlag, 2024. Orig.: *Memorabilia*, Oblomov, 2017.



Freitag 15 Uhr
Venerdì ore 15
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

Memorabilia, il primo libro di Sergio Ponchione tradotto in tedesco, è un appassionato omaggio ai più grandi maestri del fumetto statunitensi. In cinque episodi, Ponchione racconta l'arte di Steve Ditko, Jack Kirby, Wallace Wood, Will Eisner e Richard Corben. Intrecciando dettagli della vita dei singoli artisti con i personaggi e i mondi da loro creati, Ponchione mescola fatti e finzione per illuminare la straordinaria forza visionaria di questi maestri della nona arte.



Federico Cacciapaglia (Rom, 1987) lebt seit 2012 in Berlin. Er studierte Comics an der Universität von Rom und an der School of Visual Arts in New York. Er ist Mitglied des Redaktionsbeirats von Comics Invasion, dem wichtigsten deutschen Comicfestival in Berlin. Zu seinen jüngsten, im Jaja erschienenen Veröffentlichungen gehören: *How to sail on the moon* (2020), *Impfland* (2022) und *Bipolar Bear* (2024).

Federico Cacciapaglia (Roma, 1987) vive a Berlino dal 2012. Ha studiato Comics all'Università di Roma e alla School of Visual Arts di New York. È membro del comitato editoriale di Comics Invasion a Berlino, il più importante festival di fumetti tedeschi. Tra i suoi ultimi fumetti pubblicati dalla casa editrice Jaja: *How to sail on the moon* (2020), *Impfland* (2022) e *Bipolar Bear* (2024).

Myriam Alfano ist Literaturübersetzerin und freie Dozentin. Sie hat Romanische Sprachwissenschaft und Lateinamerikanistik in Frankfurt a. M. und Venedig studiert und war als Literaturagentin und Rechtehändlerin in einem großen deutschen Publikumsverlag tätig. Seit fünfzehn Jahren übersetzt sie italienische und spanische Belletristik, Graphic Novels, und leitet Übersetzerworkshops.

Myriam Alfano è traduttrice letteraria e docente freelance. Ha studiato linguistica romanza e latino-americana a Francoforte sul Meno e a Venezia, come agente letteraria ha lavorato per un'importante casa editrice tedesca. Da quindici anni traduce romanzi e Graphic Novel italiani e spagnoli e conduce workshop per traduttori.

Freitag 19 Uhr
Venerdì ore 19
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

#Italia_Lipsia2024
#Destinazione_Francoforte

Neuübersetzung,
Gespräche, Fernsehadaptation
Traduzione, dialoghi
e adattamenti televisivi

Mit
Con
Nadia Terranova,
Ilaria Macchia

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Lesung
Lettura
Laura Lippmann

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Leipzig liest,
Klaus Wagenbach Verlag

Bach-Archiv Leipzig
Thomaskirchhof 15/16,
04109 Leipzig

La Storia von Elsa Morante – Neuübersetzung, Gespräche, Fernsehadaptation – ist eine Hommage an einen der großen italienischen Klassiker des 20. Jahrhunderts. Der 1974 erschienene Roman von Elsa Morante wurde ihr erfolgreichster und erzählt die Geschichte der jungen verwitweten Lehrerin Ida in Rom, die in den Jahren 1941 bis 1947, inmitten von Bombenhagel, Hunger und Deportation, darum kämpft, ihre beiden Söhne zu retten. Nadia Terranova erzählt diesen Klassiker aus ihrer Sicht als zeitgenössische italienische Schriftstellerin. Ausgehend von der aktuellen Fernsehserie *La Storia*, die im Januar 2024 mit großem Erfolg in Italien anlief, berichtet die Drehbuchautorin Ilaria Macchia ihrerseits von der Adaption des Romans für die Filmleinwand. →

Elsa Morante, *La Storia*, aus dem Italienischen von Maja Pflug und Klaudia Ruschkowski, Wagenbach, 2024. Orig.: *La Storia*, Einaudi, 2014 (1974). Serie TV *La Storia*, una produzione Picomedia in collaborazione con Rai Fiction in collaborazione con Thalie Images, distribuzione internazionale Beta Film.

KLASSIKER DES 20.
 JAHRHUNDERTS: *LA STORIA*
 VON ELSA MORANTE
 CLASSICI DEL NOVECENTO:
LA STORIA DI ELSA MORANTE

La Storia di Elsa Morante – Traduzione, dialoghi e adattamenti televisivi rende omaggio a un grande classico del Novecento italiano. Pubblicato nel 1974, il romanzo più celebre di Elsa Morante racconta la storia della maestra Ida, una giovane vedova, che a Roma fra il 1941 e il 1947, lotta per salvare i suoi due figli sotto la minaccia delle bombe, della fame e della deportazione. Nel gennaio 2024 la serie televisiva ispirata al romanzo ha riscosso un enorme successo in Italia. Nadia Terranova racconta questo classico del Novecento dal suo punto di vista di scrittrice italiana contemporanea. A partire dalla nuova serie televisiva *La Storia* la co-sceneggiatrice Ilaria Macchia racconterà a sua volta come si è realizzato l'adattamento televisivo del romanzo.

Elsa Morante (Rom, 1912–1985) ist wohl die bedeutendste Schriftstellerin der italienischen Nachkriegsliteratur. Für ihren Roman *Arturo's Insel* erhielt sie 1957 den wichtigen Premio Strega. Ihr Roman *La Storia* von 1974 war ein internationaler Erfolg und wird bis heute immer wieder in neue Sprachen übersetzt.

Elsa Morante (Roma 1912–1985) è probabilmente la più nota scrittrice italiana del dopoguerra. Ha ricevuto il Premio Strega nel 1957 per il romanzo *L'isola di Arturo*. *La Storia* (1974) è stato un successo internazionale e viene continuamente riproposto in nuove traduzioni e diverse lingue. →







22 ^{/3}

Freitag 19 Uhr
Venerdì ore 19
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

KLASSIKER DES 20. JAHRHUNDERTS: LA STORIA VON ELSA MORANTE CLASSICI DEL NOVECENTO: LA STORIA DI ELSA MORANTE

Nadia Terranova (Messina, 1978) lebt und arbeitet in Rom. Ihr erster Roman *Gli anni al contrario* (Einaudi 2015) wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. *Addio fantasmi* (Einaudi 2018, dt.: *Der Morgen, an dem mein Vater aufstand und verschwand*, Aufbau 2020, übers. von Esther Hansen) war unter den Finalisten des Premio Strega 2019. 2022 erschien der Roman *Trema la notte* (Einaudi), der 1908 in Messina während des dortigen Erdbebens angesiedelt ist. Neben klassischen Romanen veröffentlicht sie auch Kinderbücher. In Zusammenarbeit mit dem Illustrator Lorenzo Mattotti erschien *Aladin und die Wunderlampe* (orecchio acerbo editore 2020).

Nadia Terranova (Messina, 1978) vive e lavora a Roma. Il suo romanzo d'esordio, *Gli anni al contrario* (Einaudi 2015), vince numerosi premi. *Addio fantasmi* (Einaudi 2018) è stato finalista del Premio Strega 2019. Nel 2022 esce *Trema la notte* (Einaudi), ambientato durante il terremoto di Messina del 1908. Alterna romanzi classici a libri per ragazzi. In collaborazione con l'illustratore Lorenzo Mattotti ha pubblicato nel 2020 *Aladino e la lampada magica* (orecchio acerbo editore 2020).

Ilaria Macchia, geboren und aufgewachsen in San Donato im Salento, studierte am Centro di Cinematografia in Rom, wo sie als Drehbuchautorin arbeitet. Einige ihrer Kurzfilme wurden für wichtige Filmfestivals ausgewählt. Sie schrieb das Drehbuch für den Film *L'attesa* in der Regie von Piero Messina. 2017 erschien ihr erster Roman *Ho visto un uomo a pezzi* (Mondadori). Zusammen mit Francesco Piccolo, Giulia Calenda und Francesca Archibugi ist sie Autorin des Drehbuchs für die Fernsehserie *La Storia*.

Ilaria Macchia è nata e cresciuta a San Donato nel Salento. Ha studiato al Centro di Cinematografia di Roma, dove ora vive e lavora come sceneggiatrice. Alcuni suoi cortometraggi sono stati selezionati per importanti festival cinematografici. Ha sceneggiato il film *L'attesa*, regia di Piero Messina. Nel 2017 esce il suo primo romanzo *Ho visto un uomo a pezzi* (Mondadori). Insieme a Francesco Piccolo, Giulia Calenda e Francesca Archibugi ha sceneggiato la serie televisiva *La Storia*.

Laura Lippmann schloss 2013 ihr Schauspielstudium an der Hochschule für Musik und Theater in Leipzig ab. Seit 2019 arbeitet die gebürtige Leipzigerin freischaffend als Schauspielerin für Theater (derzeit u.a. Staatstheater Kassel) sowie für Film und Fernsehen.

Laura Lippmann ha completato i suoi studi di recitazione presso l'Università di Musica e Teatro di Lipsia nel 2013. Dal 2019 lavora come attrice freelance in diversi teatri, tra gli altri allo Staatstheater di Kassel, per il cinema e la televisione.



PAOLO BACILIERI: PRIVATE VENUS VENERE PRIVATA

Samstag 12 Uhr
Sabato ore 12
Buchvorstellung und Gespräch
Presentazione e dialogo

#Italia_Lipsia2024
#Destinazione_Francoforte

Mit
Con
Paolo Bacilieri

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Moderation
Modera
Myriam Alfano

Auf Italienisch mit
Konsekutivübersetzung
In lingua italiana con
traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Leipzig liest, avant-verlag

Auf der Messe
In fiera
Leipziger Buchmesse,
Forum Weltweit,
Halle 4/E305

In seiner meisterhaften Graphic Novel *Private Venus* adaptiert Paolo Bacilieri den ersten Roman des italienischen Noir-Meisters Giorgio Scerbanenco, in dem Duca Lamberti die Hauptrolle spielt. Lamberti, ein Arzt, dem die Zulassung entzogen wurde, weil er einer älteren Patientin beim Sterben geholfen hat, untersucht den Mord an einer jungen Prostituierten in einem Vorort des boomenden Mailands in den 1960er Jahren.

Con *Venere privata* Paolo Bacilieri adatta in un magistrale Graphic Novel il primo romanzo del maestro del Noir italiano Giorgio Scerbanenco, che ha per protagonista Duca Lamberti. Medico radiato dall'ordine per aver aiutato a morire un'anziana paziente, Lamberti indaga sull'omicidio di una giovane prostituta in un sobborgo della esplosiva Milano degli anni Sessanta.

Signierstunden 22.03 17 Uhr, 23.03 14 Uhr, 24.03 11 Uhr
Firmacopie 22/03 ore 17, 23/03 ore 14, 24/03 ore 11
Stand avant-verlag, Halle 5 D/102 www.avant-verlag.de

Paolo Bacilieri (Verona, 1965) ist einer der bedeutendsten und produktivsten Comiczeichner, der weltweit übersetzt wird. Für *Sweet Salgari* (Coconino Press 2012), eine Graphic Novel über den italienischen Karl May, erhielt er diverse Preise. Die amerikanische Ausgabe von *Fun* (Coconino Press 2014) wurde 2018 mit dem Eisner Award ausgezeichnet. Er arbeitet regelmäßig mit *Linus*, *Domus*, *Abitare* und vielen anderen Zeitschriften zusammen.

Paolo Bacilieri (Verona, 1965) è uno dei più apprezzati fumettisti italiani contemporanei, tradotto in tutto il mondo. Nel 2012 firma *Sweet Salgari* (Coconino Press), un Graphic Novel su Emilio Salgari, che vince numerosi premi. L'edizione americana di *Fun* (Coconino Press 2014) ottiene lo Eisner Award 2018. Collabora regolarmente con *Linus*, *Domus*, *Abitare* e molte altre riviste.

Paolo Bacilieri, *Private Venus*. Ein Fall für Duca Lamberti, aus dem Italienischen von Myriam Alfano, avant-verlag, 2024. Orig.: *Venere Privata*. La prima indagine di Duca Lamberti, Oblomov, 2022.



Samstag 19 Uhr
Sabato ore 19
 Podiumsdiskussion
 Tavola rotonda

#Italia_Lipsia2024
 #Destinazione_Francoforte

Mit
Con
 Paolo Bacilieri,
 Sergio Ponchione,
 Federico Cacciapaglia

Einführung
Introduce
 Maria Carolina Foi

Moderation
Moderà
 Andreas Platthaus

Auf Italienisch mit
 Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
 Leipzig liest, avant-verlag,
 jaja Verlag, Passage Kinos

Tickets
Biglietti
 6 €

Passage Kinos
 Hainstraße 19 a,
 04109 Leipzig

[www.passage-kinos.de/
 lesung-comic-night-italien](http://www.passage-kinos.de/lesung-comic-night-italien)

Seit Anfang der 1960er Jahre ist die Welt der italienischen Comics ein beeindruckender Nährboden für Talente und Innovationen: 1965 kam in Italien *Linus* heraus, das erste noch heute erscheinende Comic-Magazin für Erwachsene in Europa, dessen Ziel es von Anfang an war, Comics als intellektuelles und kulturelles Produkt zu präsentieren. *Linus* zeichnete die schöpferische Phantasie von Generationen nach, ebenso wie die Geschichte der letzten sechzig Jahre in Italien, beginnend mit den Werken von Künstlern wie Guido Crepax, Hugo Pratt, Andrea Pazienza und Daniele Panebarco. In Italien fand auch das erste europäische Comicfestival, die *Lucca Comics & Games* statt, das auch heute noch das wichtigste italienische und europäische Festival der Branche ist, und international gleich nach der *Comiket* in Tokio auf Platz zwei rangiert.

In der Comic Night stellt sich eine jüngere Generation von Graphic Novel Künstlern vor: Paolo Bacilieri, Sergio Ponchione und Federico Cacciapaglia, die sich durch einen höchst individuellen Stil auszeichnen und deren Arbeiten zu den interessantesten in Europa gehören. →

Samstag 19 Uhr
Sabato ore 19
 Podiumsdiskussion
 Tavola rotonda

A partire dai primi anni Sessanta, il mondo del fumetto italiano è stato una formidabile fucina di talenti e di innovazione: nel 1965 è apparsa infatti in Italia *Linus*, la prima rivista di fumetti per adulti in Europa, tuttora pubblicata, che fin dall'inizio si propone di presentare il fumetto come prodotto intellettuale e culturale. *Linus* ha tracciato l'immaginario creativo di generazioni, la storia degli ultimi sessant'anni dell'Italia, a partire dalle opere di artisti come Guido Crepax, Hugo Pratt, Andrea Pazienza e Daniele Panebarco. In Italia, si è tenuto anche il primo festival in Europa *Lucca Comics & Games*, ancora oggi la più importante rassegna italiana del settore, prima d'Europa e seconda al mondo, dopo il *Comiket* di Tokyo. La *Comic Night* presenta ora le generazioni più recenti di artisti di Graphic Novel: Paolo Bacilieri, Sergio Ponchione, Federico Cacciapaglia, e il loro stile altamente individuale, le cui opere sono oggi tra le più interessanti in Europa.



Andreas Platthaus (Aachen, 1966) ist Journalist, Literaturkritiker, Schriftsteller und Autor mehrerer Essays über Comics, darunter: *Das geht ins Auge. Geschichten der Karikatur* (Aufbau 2016), *Zeichenwelt* (Aufbau 2023). Seit Februar 2016 ist er für das Literaturressort der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* verantwortlich. Im Jahr 2018 wurde Platthaus mit dem Hessischen Kulturpreis ausgezeichnet.

Andreas Platthaus (Aquisgrana, 1966) è giornalista, critico letterario, scrittore e curatore di diversi saggi sui fumetti, tra cui: *Das geht ins Auge. Geschichten der Karikatur* (Aufbau 2016), *Zeichenwelt* (Aufbau 2023). Dal febbraio 2016 è responsabile della sezione letteratura della *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Nel 2018 è stato insignito del Hessischer Kulturpreis.

Veranstaltet von
Organizzato da
Istituto Italiano di Cultura di Berlino



In Kooperation mit
In cooperazione con



In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con



Wir danken unseren Partnern
Ringraziamo i nostri partner



Wir haben uns bemüht,
Rechteinhaber ausfindig zu
machen. Sollten geltende
Ansprüche nicht berücksichtigt
worden sein, bitten wir
um Nachricht.

**Si rimane a disposizione di
eventuali detentori dei diritti
non espressamente citati.**

21/3
Frank Heibert, ©Christa Holka
Maïke Albath, ©Leipziger Buchmesse
Curzio Malaparte, *La pelle*, Aria
d'Italia, 1950, ©Aria d'Italia
Jana Karšaiová, ©privat
Anna Vollmer, ©Helmut Fricke
Domenico Starnone, ©privat

22/3
Memorabilia, ©avant-verlag
Sergio Ponchione, ©Jimmy Hublet
Myriam Alfano, ©Markus Püttmann
Elsa Morante,
©Klaus Wagenbach Verlag
La Storia, ©Iacovelli-Zayed
Nadia Terranova, ©Daniela Zedda
Ilaria Macchia, ©privat
Federico Cacciapaglia, ©privat

23/3
Private Venus, ©avant-verlag
Paolo Bacilieri,
©Lucca Comics & Games 2016
Andreas Platthaus, ©Wongé Bergmann

Istituto Italiano
di Cultura di Berlino
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0) 30 2699 41-0
F +49 (0) 30 2699 41-26
E iicberlino@esteri.it
→ iicberlino.esteri.it



CiCi Centro interdisciplinare
di Cultura italiana
Beethovenstraße 15
04107 Leipzig

E cici@uni-leipzig.de
→ home.uni-leipzig.de/cici



Design TassinariVetta
Paolo Tassinari, Leonardo Signori
Druck PinguinDruck, Berlin



CENTRO
INTERDISCIPLINARE
DI CULTURA
ITALIANA

